

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu obroni JAHWE mieszkańca Jerozolimy i będzie najsłabszy wśród nich w tym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE przed ich obliczem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu obroni JAHWE mieszkańców Jerozolimy. Najsłabszy wśród nich w tym dniu będzie jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE na ich czele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu JAHWE będzie bronił mieszkańców Jerozolimy, a najsłabszy pośród nich stanie się tego dnia podobny do Dawida, a dom Dawida podobny do Boga, podobny do Anioła JAHWE na ich czele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego Pan będzie bronił obywateli Jeruzalemskich, a któryby był między nimi najsłabszy, stanie się dnia onego podobny Dawidowi, a dom Dawidowy podobny bogom, podobny Aniołowi Pańskiemu przed nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia zaszczyci JAHWE obywatele Jeruzalem, i będzie, kto by się obraził z nich w on dzień, jako Dawid, a dom Dawidów jako Boży, jako Anjoł PANski przed obliczem ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu Pan będzie obroną mieszkańców Jeruzalem, a każdy z nich, kto jest słaby, będzie jak Dawid, a dom Dawida jak bóstwo, jak anioł Pański na ich czele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu ochroni Pan mieszkańców Jeruzalemu, tak że najsłabszy wśród nich będzie w owym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł Pana na ich czele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu JAHWE będzie ochraniał mieszkańców Jerozolimy, tak że nawet ten, który się potyka, będzie jak Dawid, a dom Dawida jak Bóg, jak anioł JAHWE przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu JAHWE ochroni mieszkańców Jerozolimy. Najsłabszy wśród nich będzie w tym dniu jak Dawid, a dom Dawida będzie jak Bóg, jak anioł JAHWE stojący na ich czele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu osłoni Jahwe mieszkańców Jerozolimy, tak iż najsłabszy między nimi będzie (w owym dniu) podobny do Dawida, a Dom Dawida do Boga samego, do anioła Jahwe, kroczącego na ich czele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні Господь оборонить тих, що живуть в Єрусалимі, і буде немічний в них в тому дні як Давид, а дім Давида як божий дім, як господний ангел перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia WIEKUISTY osłoni mieszkańców Jerusalaïm; tego dnia najsłabszy pośród nich będzie jak Dawid, a dom Dawida jak boska istota, jak anioł WIEKUISTEGO przed nimi.

¹⁾ <x>20 32:34</x>; <x>20 23:20</x>; <x>70 6:11</x>; <x>100 14:17</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu JAHWE będzie osłoną wokół mieszkańców Jerozolimy; i potykający się wśród nich będzie w owym dniu jak Dawid, a dom Dawida jak Bóg, jak anioł JAHWE przed nimi.
---------	---------------------	------------------------	---